

**Генеральная Ассамблея**Distr.: General
8 June 2004Russian
Original: English

**Комиссия Организации Объединенных Наций
по праву международной торговли****Сборник ЮНСИТРАЛ по прецедентному праву,
касающемуся Конвенции
Организации Объединенных Наций
о международной купле-продаже товаров****Статья 54*

Обязательство покупателя уплатить цену включает принятие таких мер и соблюдение таких формальностей, которые могут требоваться согласно договору или согласно законам и предписаниям для того, чтобы сделать возможным осуществление платежа.

Общие положения

1. Данное положение касается действий по подготовке к уплате цены, которые указаны в договоре или в применимых законах и предписаниях. Так, договор может предусматривать открытие аккредитива, создание обеспечения, или банковской гарантии, или оборотного векселя. Предварительным действием, требуемым согласно применимым законам или предписаниям, может быть, например, получение административного разрешения, которое необходимо для перевода средств.
2. Данное положение имеет двойное значение. Во-первых, статья 54 налагает эти обязательства, если иное не предусмотрено в договоре, на покупателя, который должен оплатить связанные с ними расходы. В одном судебном решении указано, что расходы, связанные с уплатой цены, обычно

* Настоящий сборник подготовлен с использованием полных текстов решений, которые цитируются в выдержках из дел, вошедших в сборник "Прецедентное право по текстам ЮНСИТРАЛ" (ППТЮ), и других указанных в сносках источников. Выдержки даются лишь как резюме соответствующих судебных решений и могут отражать не все вопросы, затрагиваемые в настоящем сборнике. Читателям рекомендуется не ограничиваться выдержками из ППТЮ и ознакомиться с полными текстами упоминаемых здесь судебных и арбитражных решений.

лежат на покупателе¹. Кроме того, меры, которые должен принять покупатель, являются такими обязательствами, нарушение которых дает продавцу право прибегнуть к средствам правовой защиты, предусмотренным в статье 61 и последующих статьях, и они не рассматриваются просто как часть его "поведения по подготовке исполнения или по осуществлению исполнения договора" (пункт 1 статьи 71); в случае возбуждения дела они могут расцениваться только в аспекте предполагаемого нарушения договора.

Сфера применения обязательств покупателя

3. Возникает вопрос о том, налагает ли статья 54 на покупателя обязательство только по принятию таких мер, которые необходимы для выполнения подготовительных действий, не возлагая на него ответственность за результат, или покупатель является нарушившим свои обязательства в тот момент, когда становится понятно, что результат не был достигнут. В отношении аккредитивов был вынесен ряд судебных решений, которые основаны на принципе, что покупатель нарушил свои обязательства, если он не передает аккредитива, открытого на имя продавца².

4. Некоторые сомнения представляются оправданными в отношении административных мер, которые требуются согласно применимым законам или предписаниям. В соответствии с одним из возможных толкований статьи 54, при установлении сферы применения обязательств покупателя следует провести разграничение между мерами коммерческого характера и административными мерами. В отношении первой группы мер предполагается, что покупатель принял обязательство в отношении результата, в то время как в отношении второй группы предполагается, что покупатель должен лишь сделать все возможное, поскольку покупатель не может гарантировать, в частности, что компетентный административный орган разрешит перевод средств; единственное обязательство покупателя будет состоять в том, чтобы принять меры, необходимые для получения соответствующего административного разрешения. Однако в соответствии с иным толкованием данного положения не следует проводить такое разграничение, поскольку ответственность покупателя является вопросом права, если подготовительные

¹ Landgericht Duisburg, Германия, 17 апреля 1996 года, в: *Recht der Internationalen Wirtschaft*, 1996, 774, относительно расходов, связанных с уплатой цены посредством чека.

² Supreme Court of Queensland, Австралия, 17 ноября 2000 года, имеется в Интернет на сайте: <<http://www.austlii.edu.au/au/cases/qld/QSC/2000/421.html>>; ППТЮ, дело № 176 [Oberster Gerichtshof, Австрия, 6 февраля 1996 года] (однако в данном деле покупатель не был признан нарушившим свои обязательства, поскольку продавец не указал порта отгрузки, когда это было на самом деле необходимо, согласно договору, для открытия аккредитива); ППТЮ, дело № 104 [Арбитраж Международной торговой палаты, дело № 7197, 1993 год]; Xiamen Intermediate People's Court, Китай, 31 декабря 1992 года, выдержки имеются в Интернет на сайте: <<http://www.unilex.info/case.cfm?pid=1&do=case&id=212&step=Abstract>>. Аналогичным образом, было вынесено арбитражное решение, что покупатель, который не уплатил цены за поставленное оборудование, несет ответственность, если он лишь дал указания своему банку произвести перечисление средств продавцу, но не предпринял ничего, для того чтобы обеспечить фактическое осуществление платежа в конвертируемой валюте; см. ППТЮ, дело № 142 [Международный коммерческий арбитражный суд при Торгово-промышленной палате Российской Федерации, решение № 123/1992 от 17 октября 1995 года].

действия какого бы то ни было характера не выполнены, с учетом статьи 79 Конвенции.

Валюта платежа

5. В данном положении ничего не сказано о валюте платежа. Здесь необходимо прежде всего учитывать волю сторон (статья 6), а также торговый обычай (пункт 2 статьи 9) и любую практику, которую стороны установили в своих взаимных отношениях (пункт 1 статьи 9). Во многих делах, где было никак невозможно установить валюту платежа, сомнения в отношении надлежащего способа ее определения являются оправданными.

6. Большинство решений в прецедентном праве ссылаются на право той юрисдикции, где находится коммерческое предприятие продавца, или на право той юрисдикции, где должен быть осуществлен платеж³. В этих решениях отражена доктрина, исходящая из общих принципов, на которых основана Конвенция (пункт 2 статьи 7), и в целом они определяют валюту платежа как валюту, которая существует в месте нахождения коммерческого предприятия продавца, поскольку это местонахождение является, как правило, местом исполнения обязательства по уплате цены (статья 57) и местом принятия поставки [пункт с) статьи 31]. Однако один суд пришел к заключению, что валюта платежа должна определяться правом, которое регулирует договор, если Конвенция неприменима⁴.

³ См. ППТЮ, дело № 80 [Kammergericht Berlin, Германия, 24 января 1994 года] (см. полный текст решения) (валютой платежа, в случае сомнений, должна быть валюта места платежа); ППТЮ, дело № 281 [Oberlandesgericht Koblenz, Германия, 17 сентября 1993 года] (валюта места, где находится коммерческое предприятие продавца, является валютой, в которой должна быть уплачена цена); ППТЮ, дело № 52 [Fovárosi Bíróság, Венгрия, 24 марта 1992 года] (суд принудил покупателя произвести платеж продавцу в валюте страны продавца, не указав причины).

⁴ ППТЮ, дело № 255 [Tribunal Cantonal du Valais, Швейцария, 30 июня 1998 года].